

# 伽藍護法唵誦法儀軌

## Tata Ritual Sadhana Penjapaan Dharmapala Sangharama



滿  
足  
成  
就  
佛  
陀  
智  
慧



一  
切  
衆  
生  
無  
上  
福  
田



# Maha Mula Acarya Lian Sheng

[Maha Guru Lian Sheng \(Lu Sheng-Yen\)](#) adalah perintis Zhen Fo Zong ([True Buddha School](#)) yang dilahirkan pada tahun 1945 (Imlek tanggal 18 bulan 5) di Chiayi, Taiwan. Beliau juga di kenal sebagai Maha guru mula/mulacarya/ grandmaster dan juga guru silsilah oleh umat Zhen Fo Zong. Maha guru Lian Sheng memiliki 4 silsilah guru yaitu: Biksu Liao Ming.- sekte Nyingmapa, Sakya Zheng Kong Lama - sekte Sakyapa, Maha Ratna Dharma Raja Karmapa ke-16 - sekte Kargyupa, Tuten Dhargay Rinpoche - sekte Gelugpa.

Zhen Fo Zong ([真佛宗](#)) adalah sekte yang berkembang paling cepat di seluruh dunia dalam dua dekade terakhir ini, dewasa ini terdapat 5 juta lebih murid diseluruh dunia yang [bersarana](#) dgn beliau, lebih dari dari 400 lokasi cetiya cabang dan pusat pembabaran Dharma terbesar merata di setiap pelosok dunia, telah berdiri lebih dari 30 Maha Vihara. Semua ini dijalankan oleh murid sendiri secara sukarela, dan juga telah banyak Rinpoche lain yang berguru pada beliau seperti: mantan ketua parlemen Tibet, Kasur Jigme L.Rinpoche, Tuten Gyatso Rinpoche, Tsampa Rinpoche, dan lain-lain. Sejak tahun 1989, beliau selalu membabarkan Dharma dan menolong para insan di berbagai pelosok dunia.

Maha guru Lian Sheng juga telah menulis lebih dari 200 buku ( tercatat di tahun 2009). Buku-buku yang di tulis beliau mencakup topic tentang agama budha tantra, Budha Zen, Tao dan Feng Sui. Ada beberapa buku tersebut telah di terjemah dalam bahasa Indonesia, Inggris dan banyak bahasa lain.



---

## Informasi Penting

Tata cara sadhana ini disalin dan dipublikasikan oleh [Vihara Vajra Bhumi Sriwijaya](#) (聖輪雷藏寺). Tata cara sadhana ini di buat berdasarkan standard tata cara sadhana dalam bahasa mandarin yang di peroleh dari situs True Budha School. Siapapun yang ingin melaksanakan sadhana ini, harus terlebih dahulu:

- bersarana dengan Maha Mula Acarya Lian Sheng untuk mendapatkan pemberkatan silsilah.
- menerima abhiseka khusus untuk melaksanakan sadhana ini dari Maha Mula Acarya Lian Sheng

Pemberkatan khusus untuk melaksanakan sadhana ini dapat di peroleh dengan salah satu cara di bawah ini :

- Mendapatkannya langsung dari Maha Mula Acarya Lian Sheng dengan mengikuti upacara yang Beliau pimpin dimana Beliau akan memberikan abhiseka khusus untuk melaksanakan sadhana ini.
- Konsultasi dengan Vajra Acarya.
- Menulis surat permohonan abhiseka khusus untuk melaksanakan sadhana ini kepada Maha Mula Acarya Lian Sheng. Surat tersebut di tujukan ke **Master Sheng-Yen Lu**, 17102 NE 40th Court, Redmond, WA 98052-5479, U.S.A.

Terjemahan untuk membaca sutra dan mantra yang terdapat dalam tata cara ini, diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dan Han Yu Pin Yin. Hal ini tidak menjamin pelafalan pembacaan mantra/sutra akan berbunyi 100% sama dengan yang di ajarkan oleh Maha Mula Acarya Lian Sheng.

Maka dari itu, sadhaka yang ingin melakukan sadhana ini dianjurkan untuk:

- Mendapatkan tape rekaman suara asli Maha Mula Acarya untuk berlatih dari vihara Zhen Fo Zong terdekat di kota anda.
- Mengunjungi vihara terdekat di kota anda untuk mengikuti kebaktian dan keterangan lebih lanjut.
- Konsultasi langsung dengan Pandita, Bhikhu atau Vajra Acarya.

Tata cara sadhana ini boleh diprint tetapi TIDAK UNTUK DIPERJUAL BELIKAN. Penyalinan dan publikasi dari tata cara sadhana ini dilakukan oleh team pengurus situs vihara. Terima kasih kepada:

- HR dan kawan kawan atas penyalinan, penyusunan dan pemasangan sadhana ini di situs vihara

## Doa dan Gatha Penyaluran Jasa:

Memohon Adhistana Maha Mula Acarya Lian Sheng, para Buddha, Bodhisattva, dan para pelindung dharma.

Semoga Jasa dan Kebajikan:

- Memperindah tanah suci para Buddha
- Menghilangkan malapetaka dan bencana
- Menyebarkan benih kebajikan bagi semua makhluk hidup
- Mengikis karma buruk dan menambah berkah serta prajna
- Membalas empat budi besar
- Menolong makhluk yang ada di tiga alam sengsara

Semoga mereka yang mendengarkan, melafalkan dan melatih sadhana ini:

- Dapat bertekad untuk membangkitkan kebodhian sampai di akhir penghidupan ini
- Bersama-sama lahir di alam Sukhavatiloka dan kelak mencapai kebudhaan

Om Guru Lian Sheng Siddhi Hum

## Informasi lebih lanjut:

- Zhen Fo Zong (True Buddha School) pusat kunjungi: [www.tbsn.org](http://www.tbsn.org)
- Informasi alamat Vihara Zhen Fo Zhong terdekat di kota anda:  
[http://www.shenlun.org/more/menu\\_download/alamat\\_vhr\\_diindo.pdf](http://www.shenlun.org/more/menu_download/alamat_vhr_diindo.pdf)
- Biografi Maha Acarya Lian Sheng dalam Bahasa Indonesia:  
<http://www.shenlun.org/biografi/grand-master-lu/>
- Informasi bersarana dengan Maha Acarya Lian Sheng dalam bahasa indonesia kunjungi:  
<http://www.shenlun.org/pendaftaran/sarana/>

Vihara Vajra Bhumi Sriwijaya (聖輪雷藏寺)

Jalan sayangan Lrg. Rumah Kuning Lama No. 619 Palembang

Telp. (0711) 350 798 Fax. (0711) 320 124

Email : [contactus@shenlun.org](mailto:contactus@shenlun.org)

Situs : <http://www.shenlun.org>

Blog : <http://blog.shenlun.org>

Facebook : <http://www.facebook.com/ViharaVajraBhumiSriwijaya>

Youtube : <http://www.youtube.com/j1ngen>



# Tata Ritual Sadhana Penjapaan Dharmapala Sangharama (伽藍護法唵誦法儀軌)



先祈求根本傳承加持：先觀空，次觀想根本傳承上師蓮生活佛住頂放光加持，持「根本傳承上師心咒」七遍，祈求修法圓滿。

Diawali dengan memohon adhistana Mula Silsilah: pertama-tama bervisualisasi sunya, dilanjutkan dengan bervisualisasi Mula Guru Buddha Hidup Lian Sheng menetap di atas kepala memancarkan cahaya memberkati, japa "Mantra Hati Mula Guru" 7 kali untuk memohon kesempurnaan bersadhana.

再作四無量心觀。作驚醒手印：拍掌兩下，再交加彈指。

Zuo si wu liang xin guan.

Kemudian bervisualisasi Catur Apramana. Mudra Pembukaan: tepuk tangan dua kali, lalu menyilangkan tangan dan memetik jari.

**觀想真佛宗根本傳承：**

Guan xiang zhen fo zong gen ben chuan cheng

南摩大日如來      南摩佛眼佛母      南摩蓮花童子      南摩蓮生活佛  
 Nan mo da ri ru lai,      nan mo fo yan fo mu,      nan mo lian hua tong zi,      nan mo lian sheng huo fo

觀想根本傳承上師與諸佛菩薩放光加持，唸：

Guan xiang gen ben chuan cheng shang shi yu zhu fo pu sa fang guang jia chi. nian

**唵。古魯蓮生悉地吽。(7x)****Om gu lu lian sheng xi ti hum.(7x)****一、 唵清淨咒 Japa mantra pembersihan**

Nian qing jing zhou

Pembersihan Mulut: 唵。修利修利。摩訶修利。修修利。梭哈。

Om. xiu li xiu li. mo he xiu li. xiu xiu li. suo ha

Pembersihan Jasmani: 唵。修哆利。修哆利。修摩利。修摩利。梭哈。

Om. xiu duo li. xiu duo li. xiu mo li. xiu mo li. suo ha

Pembersihan Pikiran: 唵。哇日羅旦。訶賀斛。

Om. wa ri lu da. he he hu.

Mantra Dewa bhumi: 南摩三滿哆。母馱南。唵。度嚕度嚕地尾。梭哈。

Nan mo san man duo. mu duo nan. om.du lu du lu di wei. suo ha.

**二、 唵召請咒 Japa mantra pengundangan**

Nian zhao qing zhou

唵。啞吽。梭哈 (三遍)

Om. a hum. suo ha (3 kali)

### 三、 大禮拜 Maha Namaskara

Da li bai

一 拜 根 本 傳 承 上 師 及 十 方 三 世 一 切 佛 ：

Yi bai gen ben chuan cheng shang shi ji shi fang san shi yi qie fo

Pertama, bernamaskara kepada Mula Guru dan sepuluh penjuru Buddha dengan Mudra Jinajik.



(佛龕手印)

(Mudra Jinajik)

用佛龕手印觀想前上方有根本傳承上師，歷代傳承祖師，八大本

尊，十方三世一切諸佛，一切菩薩摩訶薩，一切護法金剛，護法龍天。如繁星密密，遍佈虛空。

*Bervisualisasi di hadapan terdapat Mula Guru, para guru silsilah, 8 Maha Yidam dan sepuluh penjuru Buddha, Bodhisattva Mahasattva, Vajra Dharmapala dan para makhluk suci lainnya bagaikan bintang-bintang yang memenuhi jagad raya.*

用手印觸天心，觀想根本傳承上師天心放一道白光進入自己天心。

*Dengan mudra menyentuh kening, bervisualisasi kening Mula Guru memancarkan cahaya putih ke cakra kening sendiri.*

用手印觸喉嚨，觀想根本傳承上師喉部放一道紅光進入自己喉嚨。

*Dengan mudra menyentuh tenggorokan, bervisualisasi tenggorokan Mula Guru memancarkan cahaya merah ke cakra tenggorokan sendiri.*

用手印觸心輪，觀想根本傳承上師心輪放一道藍光進入自己心輪。用手印再觸天心，散印。觀想自己身體趴到地上，普禮根本傳承上師及十方諸佛。

*Dengan mudra menyentuh cakra hati, bervisualisasi cakra hati Mula Guru memancarkan cahaya biru ke cakra hati sendiri. Lalu sentuhkan mudra ke kening, lepas mudra. Bervisualisasi diri sendiri secara fisik bernamaskara di lantai, bernamaskara kepada Mula Guru dan sepuluh penjuru Buddha.*

二 拜 諸 菩 薩 ； 用 蓮 花 手 印

Er bai zhu pu sa                      yong lian hua shou yin

Kedua, bernamaskara kepada Para Bodhisattva dengan Mudra Padma

如前觀想。用手印拜法亦如前。

普禮一切菩薩摩訶薩。

*Cara dan visualisasi seperti di atas.*

*Bersujud kepada Para Bodhisattva Mahasattva.*



(蓮花手印)

(Mudra Padma)



**三 拜 護 法 金 剛 ： 用 三 叉 杵 手 印**

San bai hu fa jin gang                      yong san cha chu shou yin  
Ketiga, bernamaskara kepada Para Dharmapala dengan Mudra Trisula  
如前觀想，用手印拜法亦如前。

普禮一切護法金剛，護法龍天。

*Cara dan visualisasi seperti di atas.*

*Bersujud kepada Para Vajra Dharmapala dan Dewa Naga.*



(三叉杵手印)  
(Mudra Trisula)

**四 稽 首 ： 用 平 等 手 印**

Si qi shou                      yong ping deng shou yin  
Keempat dengan Mudra Samaropa  
用手印一揖，觸天心散印。

*Dengan mudra menyentuh kening lalu lepas mudra.*

(有關「大禮拜」的觀想細節，請閱『密教大光華—細說真佛密法完整修持儀軌』第20頁。)



(平等手印)  
(Mudra Samaropa)

**四、 大供養 Mahapuja**

Da gong yang

結 供 養 印 ： Jie gong yang yin

二無名指相背立，二中指伸直相叉。二小指伸直相叉，右食指勾左中指。左食指勾右中指，左大拇指按右小指。右大拇指按左小指，結印置胸前。觀想完後觸天心散印。



(供養手印)  
(Mudra Persembahan)

**Membentuk mudra persembahan**

Kedua jari manis tegak saling membelakangi. Kedua jari tengah dan kedua jari kelingking bersilang. Jari telunjuk kanan mengait jari tengah kiri, jari telunjuk kiri mengait jari tengah kanan. Jempol kanan menekan jari kelingking kiri, jempol kiri menekan jari kelingking kanan. Mudra diletakkan di depan dada. Usai bervisualisasi mudra menyentuh kening lalu lepas mudra.

**觀 想 供 養 ： Visualisasi Persembahan**

Guan xiang gong yang

觀 想 壇 城 前 的 供 品 ，                      變 化 成 一 橫 排 ，

Guan xiang tan cheng qian de gong pin,                      bian hua cheng yi heng pai

再 變 成 一 平 面 ，                      無 量 無 邊 。 然 後 再 變 成 充

zai bian cheng yi ping mian                      wu liang wu bian                      ran hou zai bian cheng chong



滿虛空宇宙。 全部誠心供養給根本傳承  
 Man xü kong yu zhou qūan bu cheng xin gong yang gei gen ben chuan cheng  
 上師， 歷代傳承祖師， 八大本尊， 十方  
 Shang shi, li dai chuan cheng zu shi, ba da ben zun, shi fang  
 三世一切諸佛， 一切菩薩摩訶薩，  
 San Shi yi qie zhu fo yi qie pu sa mo he sa  
 一切護法金剛， 護法龍天。  
 yi qie hu fa jin gang hu fa long tian

Bervisualisasi persembahan yang ada di atas meja altar berubah menjadi sebaris, lalu menjadi sebidang yang tak terbatas luasnya, kemudian berubah memadati seluruh jagad raya. Dengan sepenuh hati semuanya dipersembahkan kepada Mula Guru, para Guru silsilah, 8 Maha Yidam dan sepuluh penjuru Buddha, Bodhisattva, Mahasattva, Vajra Dharmapala, dan Dewa Naga.

(有關「大供養」的觀想細節，請詳閱『密教大光華—細說真佛密法完整修持儀軌』第38頁。)

### 唵 供養贊： Japa Pujian Persembahan

Nian gong yang zan

須彌四洲並日月。	化諸珍寶供養佛。
Xū mi si zhou bing ri yue	hua zhu zhen bao gong yang fo
種種珍奇諸功德。	消業速速證菩提。
Zhong zhong zhen qi zhu gong de	xiao ye su su zheng pu ti

Empat benua di Gunung Semeru serta surya dan candra.

Berubah menjadi aneka mustika untuk dipersembahkan kepada para Buddha.

Semoga dengan jasa-jasa yang berharga ini.

Dapat melenyapkan karma buruk hingga segera mencapai ke-Buddha-an.

### 唵 供養咒： Japa Mantra Persembahan

Nian gong yang zhou

唵。	沙爾娃。	打他架打。	衣打木。	古魯
Om	sha er wa	da ta jia da	yi da mu	gu lu
拉那。	面渣拉。	襟。	尼裏耶。	打耶咪。
la na	mian zha la	gan	ni li ye	da ye mi

**五、 四皈依咒 Mantra Catur Sarana**

Si gui yi

**觀想灌頂： Bervisualisasi Abhiseka**

Guan xiang guan ding

觀想根本傳承上師， 歷代傳承祖師，

Guan xiang gen ben chuan cheng shang shi li dai chuan cheng zu shi

一切諸佛。法寶。僧寶， 結合起來成爲大

yi qie zhu fo fa bao seng bao jie he qi lai cheng wei da

白光。給自己灌頂。

Bai guang gei zi ji guan ding

Bervisualisasi Mula Guru, para Guru silsilah, para Buddha, Dharma, Sangha melebur menjadi cahaya putih dan mengabhiseka diri sendiri.

**唵 四皈依咒（三遍）： Japa Mantra Catur Sarana**

Nian si gui yi zhou (3x)

南無古魯貝。	南無不打耶。	南無達摩耶。	南無僧伽耶。
Na mo gu lu bei	na mo bu da ye	na mo da mo ye	na mo seng qie ye

(有關「皈依」及傳承依止力的開示，請詳閱『密教大光華—細說真佛密法完整修持儀軌』第50頁。)

**六、 披甲護身 Simabandhana**

Pi jia hu shen

結三叉杵手印：放在額前。

Jie san cha chu shou yin fang zai e qian

Membentuk mudra Trisula: diletakkan di depan kening.

**唵 咒： Japa Mantra:**

Nian zhou

唵。	波汝藍者利。	(七遍)
Om	bo ru lan zhe li	(7x)

(三叉杵手印)  
(Mudra Trisula)**觀想防護： Visualisasi Perlindungan**

Guan xiang fang hu

觀想壇城供奉的護法金剛，變化四尊，在前、後、左、右空中，護持自己。用手印印額頭，喉、心、左肩、右肩，然後觸天心散印。

Bervisualisasi Vajra Dharmapala yang di altar berubah menjadi 4 sosok yang melindungi diri sendiri di depan, belakang, kanan dan kiri diri sendiri. Dengan mudra menyentuh kening, tenggorokan, ulu hati, pundak kiri, pundak kanan, kemudian kening lalu lepas mudra.

## 七、 唵高王觀世音真經 Japa Sutra Raja Agung Avalokitesvara

◁ 南 摩 觀 世 音 菩 薩 ◎ 南 摩 佛 。 南 摩 法 。

Na mo guan shi yin pu sa na mo fo na mo fa

南 摩 僧 。 佛 國 有 緣 。 佛 法 相 因 。 常 樂 我 淨 。

na mo seng fo guo you yuan fo fa xiang yin chang le wo jing

有 緣 佛 法 。 南 摩 摩 訶 般 若 波 羅 蜜 是 大 神 咒 。

you yuan fo fa na mo mo he bo yue bo luo mi shi da shen zhou

南 摩 摩 訶 般 若 波 羅 蜜 是 大 明 咒 。

na mo mo he bo yue bo luo mi shi da ming zhou

南 摩 摩 訶 般 若 波 羅 蜜 是 無 上 咒 。

na mo mo he bo yue bo luo mi shi wu shang zhou

南 摩 摩 訶 般 若 波 羅 蜜 是 無 等 等 咒 。 南 摩 淨 光

na mo mo he bo yue bo luo mi shi wu deng deng zhou na mo jing guang

秘 密 佛 。 法 藏 佛 。 獅 子 吼 神 足 幽 王 佛 。

mi mi fo fa zang fo shi zi hou shen zu you wang fo

佛 告 須 彌 燈 王 佛 。 法 護 佛 。 金 剛 藏

fo gao xu mi deng wang fo fa hu fo jin gang zang

獅 子 遊 戲 佛 。 寶 勝 佛 。 神 通 佛 。 藥 師 琉 璃 光

shi zi you xi fo bao zheng fo shen tong fo yao shi liu li Guang

王 佛 。 普 光 功 德 山 王 佛 。 善 住 功 德 寶 王 佛 。

wang fo pu guang gong de shan wang fo shan zhu gong de bao wang fo

過 去 七 佛 。 未 來 賢 劫 千 佛 。 千 五 百 佛 。

guo qu qi fo wei lai xian jie qian fo qian wu bai fo

萬 五 千 佛 。 五 百 花 勝 佛 。 百 億 金 剛 藏 佛 。

wan wu qian fo wu bai hua sheng fo bai yi jin gang zang fo

定 光 佛 。 六 方 六 佛 名 號 。 東 方 寶 光 月 殿 月 妙

ding guang fo liu fang liu fo ming hao dong fang bao guang yue dian yue miao

尊 音 王 佛 。 南 方 樹 根 花 王 佛 。 西 方 皂 王 神 通

zun yin wang fo nan fang shu gen hua wang fo xi fang zhao wang shen tong

焰花王佛。北方月殿清淨佛。上方無數精進  
 yan hua wang fo      bei fang yue dian qing jing fo      shang fang wu shu jing jin  
 寶首佛。下方善寂月音王佛。無量諸佛。  
 bao shou fo      xia fang shan ji yue yin wang fo      wu liang zhu fo  
 多寶佛。釋迦牟尼佛。彌勒佛。阿閼佛。  
 duo bao fo      shi jia mou si fo      mi le fo      a chu fo  
 彌陀佛。中央一切眾生。在佛世界中者。  
 mi tuo fo      zhong yang yi qie zhong sheng      zai fo shi jie zhong zhe  
 行住於地上。及在虛空中。  
 xing zhu yu di shang      ji zai xu kong zhong  
 慈憂於一切眾生。各令安穩休息。  
 ci you yu yi qie zhong sheng      ge ling an wen xiu xi  
 晝夜修持。心常求誦此經。能滅生死苦。  
 zhou ye xiu chi      xin chang qiu song ci jing      neng mie sheng si ku  
 消除諸毒害。南摩大明觀世音◎  
 xiao chu zhu du hai      na mo da ming guan shi yin  
 觀明觀世音。高明觀世音。開明觀世音。  
 guan ming guan shi yin      gao ming guan shi yin      kai ming guan shi yin  
 藥王菩薩。藥上菩薩。文殊師利菩薩。  
 yao wang pu sa      yao shang pu sa      Wen shu shi li pu sa  
 普賢菩薩。虛空藏菩薩。地藏王菩薩。  
 pu xian pu sa      xu kong zang pu sa      di zang wang pu sa  
 清涼寶山億萬菩薩。普光王如來化勝菩薩。  
 qing liang bao shan yi wan pu sa      pu guang wang ru lai hua sheng pu sa  
 念念誦此經。七佛世尊。即說咒曰：◎  
 nian nian song ci jing      qi fo shi zun      ji shuo zhou yue  
 離婆離婆帝。求訶求訶帝。陀羅尼帝。  
 li po li po di      qiu he qiu he di      tuo luo ni di

尼 訶 囉 帝 。 毗 黎 你 帝 。 摩 訶 伽 帝 。 真 陵  
 ni he la di pi li ni di mo he qie di zhen ling  
 乾 帝 。 梭 哈 。 ◎ (七遍)  
 qian di suo ha (7x)

## 八、 唵往生咒 (七遍) Japa Mantra Penyeberangan (7 kali)

Nian wang sheng zhou (7x)

南 摩 阿 彌 多 婆 夜 ， 哆 他 伽 多 夜 ， 哆 地 夜 他 ，  
 Na mo a mi duo po ye duo ta qie duo ye duo di ye ta  
 阿 彌 利 都 婆 毗 ， 阿 彌 利 多 ， 悉 耽 婆 毗 ，  
 a mi li dou po pi a mi li duo xi dan po pi  
 阿 彌 利 哆 ， 毗 迦 蘭 帝 ， 阿 彌 唎 多 ， 毗 迦 蘭 哆 ，  
 a mi li duo pi jia lan di a mi li duo pi jia lan duo  
 伽 彌 膩 ， 伽 伽 那 ， 枳 多 伽 利 ， 梭 哈 。 (七 遍 )  
 qie mi ni qie qie na zhi duo qie li suo ha (7x)

## 九、 加唵根本傳承上師心咒 Jia nian gen ben chuan cheng shang shi xin zhou

**Ditambah dengan Japa Mantra Hati Mula Guru**

唵 。 咕 嚕 。 蓮 生 。 悉 地 。 吽 。 (一〇八遍)  
 Om gu lu lian sheng xi di hum (108x)

## 十、 結印及觀想 Membentuk Mudra dan Visualisasi

Jie yin ji guan xiang

### 結印：Membentuk Mudra

Jie yin

結印：金剛合掌。(指頭交叉如杵)。

Bentuk mudra: Trisula (Lihat Gambar)



種子字：吽 (藍色)

Bijaksana : Hum (berwarna : biru)

觀想：先觀空。唵觀空咒：

Guan xiang : xian guan kong. nian guan kong zhou

Visualisasi: Bervisualisasi kekosongan. Japa mantra visualisasi kekosongan:

唵。司巴瓦。速達。沙爾瓦。打爾嘛。司巴瓦。速朵杭。(三遍)

Om . si ba wa. su da. sha er wa. da er ma. si ba wa. su duo hang ( 3 x )

大海上面，萬里無雲晴空，月輪從海上升起，月輪中有藍色種子字「吽」字，放藍光。

Di atas samudera, langit cerah tak berawan, cakra candra terbit dari permukaan samudera, di tengah cakra candra ada aksara HUM berwarna biru yang memancarkan cahaya biru.

月輪中「吽」字旋轉，化為伽藍尊者，神態威武，身披鎧甲，騎赤兔馬（或立姿不騎馬），手持關刀（青龍偃月刀）；或坐閱春秋經（手未持關刀）。

Aksara HUM di tengah cakra candra berputar, berubah menjadi Sangharama, berwibawa, mengenakan baju jirah, menunggang kuda merah (atau berdiri tanpa berkuda), tangan memegang pedang Guan (pedang bulan naga hijau); atau duduk membaca Kitab Musim Semi dan Musim Gugur (tangan tidak memegang pedang Guan).

伽藍尊者的天心放出一道白光，直照自己天心；喉部放出一道紅光，直照自己喉部；心輪放出一道藍光，直照自己心輪。白、紅、藍三光溶入自己身心。

Kening Sangharama memancarkan seberkas sinar putih, langsung menyinari kening kita; tenggorokan memancarkan seberkas sinar merah, langsung menyinari tenggorokan kita; cakra hati memancarkan seberkas sinar biru, langsung menyinari cakra hati kita. Ketiga sinar dari putih, merah, biru melebur di dalam jiwa dan raga kita.

## 十一、持伽藍護法心咒, 先作「持唵珠觀想」

Chi jia lan hu fa xin zhou, xian zuo [chi nian zhu guan xiang]

**Japa Mantra Hati Dharmapala Sangharama, terlebih dahulu bervisualisasi penggunaan japamala**

### 咒語：Mantra

Zhou yü

唵。迦藍。悉地。吽。(一〇八遍)

Om. Qie lan. Xi di. hum.( 108 x )

## 十二、入三摩地 Memasuki Samadhi

Ru san mo di

(請詳閱蓮花童子相應法之九節佛風、入我我入觀、數息觀。)

(Bacalah 9 Tahap Pernafasan Buddha, Visualisasi Memasuki Diriku dan Diriku Memasuki, Visualisasi Menghitung Pernafasan di dalam Sadhana Padmakumara Yoga)

## 十三、誦讚 Melantunkan Gatha

Song zan

忠義節操貫日月 威靈顯赫除障難

Zhōng yì jié cāo guān rì yuè wēi líng xiǎn hè chú zhàng nán

伽藍尊者護佛法 梵刹家門皆吉祥

Qie lan zūn zhě hù fó fǎ fàn chà jiā mén jiē jí xiáng

## 十四、加持其他心咒 Japa mantra hati lainnya

jia chi qi ta xin zhou

唵。阿彌爹哇。些。

Om a mi die wa xie

(阿彌陀佛心咒)

(Mantra Hati Amitabha Buddha)

唵。嗎呢。叭咪。吽。

Om ma ne bai mi hum

(觀世音菩薩心咒)

(Mantra Hati Avalokitesvara Bodhisattva)

唵。鉢囉摩。寧陀寧。梭哈。

Om bo la mo ning tuo ning suo ha

(地藏王菩薩滅定業真言)

(Mantra Ksitigarbha Pengikis Karma Tetap)

唵。哈哈。微三摩耶。梭哈。

Om ha ha ha wei san mo ye suo ha

(地藏王菩薩心咒)

(Mantra Hati Ksitigarbha Bodhisattva)



唵。者禮主禮。準提。梭哈。 Om zhe li zhu li zhun ti suo ha	(準提佛母心咒) (Mantra Hati Cundi Bhagawati)
唵。針巴拉。查冷查那耶。梭哈。 Om zhen ba la cha leng cha na ye suo ha	(黃財神心咒) (Mantra Hati Jambhala Kuning)
唵。阿。吽。別炸。咕嚕。貝嗎。悉地吽。些。 Om a hum bie zha gu lu bei ma xi di hum xie	(蓮華生大士心咒) (Mantra Hati Padmasambhava Bodhisattva)
唵。阿。吽。咕嚕貝。啞訶薩沙嗎哈。蓮生。悉地。吽。 Om a hum gu lu bei ya he sa sha ma ha lian sheng xi di hum	(蓮花童子根本心咒) (Mantra Hati Padmakumara)
爹雅他。唵。別卡子也。別卡子也。媽哈別卡子也。 die ya ta om bie ka zi ye bie ka zi ye ma ha bie ka zi ye	
辣炸娑摩伽德黑。梭哈。 la cha sha mo qie de hei suo ha	(藥師佛心咒) (Mantra Hati Bhaisajyaguru Buddha)

## 十五、唵佛（三遍）Japa nama Buddha (3 kali)

Nian fo

南摩三十六萬億一十一萬九千五百同 Na mo san shi liu wan yi yi shi yi wan jiu qian wu bai tong
名同號阿彌陀佛。（三遍） ming tong hao a mi tuo fo (3x)

Namo Amitabha Buddhaya dalam nama agung berjumlah tiga ratus enam puluh triliun seratus sembilan belas ribu lima ratus. (3x)

## 十六、迴向 Menyalurkan Jasa

Hui xiang

願同唵佛者，同生極樂國，上報四重恩，  
 Yuan tong nian fo zhe tong sheng ji le guo shang bao si cong en  
 下濟三途苦，見佛了生死，如佛度一切。  
 xia ji san tu ku jian fo liao sheng si ru fo du yi qie  
 弟子○○○今依此作迴向。  
 di zi \_\_\_\_\_ jin yi ci zuo hui xiang  
 願將修法功德迴向給根本傳承上師，  
 Yuan jiang xiu fa gong de hui xiang gei gen ben chuan cheng shang shi

祈願師佛常住世間，不入涅槃，永轉法輪，  
 Qi yuan shi fo chang zhu shi jian bu ru nie pan yong zhuan fa lun  
 佛體安康。恭祝大家身體健康，萬事如意，  
 fo ti an kang gong zhu da jia shen ti jian kang wan shi ru yi  
 道心堅固，逢凶化吉。

dao xin jian gu feng xiong hua ji  
 願一切所求的願望都得到圓滿。

yuan yi qie suo qiu de yuan wang dou de dao yuan man  
 願一切災難退散。噯！

Yuan yi qie zai nan tui san wun!

(有關「迴向」的觀想及細節，請詳閱『密教大光華一細說真佛密法完整修持儀軌』第172頁。)

### 十七、唸百字明咒（三遍）Japa mantra Sataksara (3 kali)

唵。 別炸薩多沙嘛雅。 嘛奴巴拉耶。 別炸薩多爹奴巴的叉。  
 Om bie zha sa duo sha ma ya ma nu ba la ye bie zha sa duo die nu ba de cha  
 遮左咩巴哇。 蘇多卡欲咩巴哇。 蘇浦卡玉咩巴哇。  
 zhe zuo mie ba wa su duo ka yu mie ba wa su pu ka yu mie ba wa  
 晏奴囉多咩巴哇。 沙爾娃。 司地。 咩不囉也叉。 沙爾娃。 加爾麻。  
 yan nu luo duo mie ba wa sha er wa si di mie bu luo ye cha sha er wa jia er ma  
 蘇渣咩。 即打木。 司里任古魯咩。 哈哈。 哈哈。 呵。 巴加問。  
 su zha mie ji da mu si li ren gu lu hum ha ha ha ha he ba jia wen  
 沙爾娃。 打他架打。 別炸嘛咩門查。 別至巴哇。 嘛哈沙媽耶。  
 sha er wa da ta jia da bie zha ma mie men cha bie zhi ba wa ma ha sha ma ye  
 薩多。 啞咩呸。  
 sa duo a hum pei.

### 十八、大禮拜 Mahanamaskara

一拜根本傳承上師及十方三世一切佛：

Yi bai gen ben chuan cheng shang shi ji shi fang san shi yi qie fo

Pertama, bernamaskara kepada Mula Guru dan sepuluh penjuru Buddha dengan Mudra Jinajik.

用佛龕手印觀想前上方有根本傳承上師，歷代傳承祖師，八大本

尊，十方三世一切諸佛，一切菩薩摩訶薩，一切護法金剛，護法龍天。如繁星密



(佛龕手印)

(Mudra Jinajik)

密，遍佈虛空。

*Bervisualisasi di hadapan terdapat Mula Guru, para guru silsilah, 8 Maha Yidam dan sepuluh penjuru Buddha, Bodhisattva Mahasattva, Vajra Dharmapala dan para makhluk suci lainnya bagaikan bintang-bintang yang memenuhi jagad raya.*

用手印觸天心，觀想根本傳承上師天心放一道白光進入自己天心。

*Dengan mudra menyentuh kening, bervisualisasi kening Mula Guru memancarkan cahaya putih ke cakra kening sendiri.*

用手印觸喉嚨，觀想根本傳承上師喉部放一道紅光進入自己喉嚨。

*Dengan mudra menyentuh tenggorokan, bervisualisasi tenggorokan Mula Guru memancarkan cahaya merah ke cakra tenggorokan sendiri.*

用手印觸心輪，觀想根本傳承上師心輪放一道藍光進入自己心輪。用手印再觸天心，散印。觀想自己身體趴到地上，普禮根本傳承上師及十方諸佛。

*Dengan mudra menyentuh cakra hati, bervisualisasi cakra hati Mula Guru memancarkan cahaya biru ke cakra hati sendiri. Lalu sentuhkan mudra ke kening, lepas mudra. Bervisualisasi diri sendiri secara fisik bernamaskara di lantai, bernamaskara kepada Mula Guru dan sepuluh penjuru Buddha.*

## 二 拜 諸 菩 薩 ： 用 蓮 花 手 印

Er bai zhu pu sa                      yong lian hua shou yin

Kedua, bernamaskara kepada Para Bodhisattva dengan Mudra Padma



(蓮花手印)

(Mudra Padma)

如前觀想。用手印拜法亦如前。

普禮一切菩薩摩訶薩。

*Cara dan visualisasi seperti di atas. Bersujud kepada Para Bodhisattva Mahasattva.*

## 三 拜 護 法 金 剛 ： 用 三 叉 杵 手 印

San bai hu fa jin gang                      yong san cha chu shou yin

Ketiga, bernamaskara kepada Para Dharmapala dengan Mudra Trisula

如前觀想，用手印拜法亦如前。

普禮一切護法金剛，護法龍天。

*Cara dan visualisasi seperti di atas. Bersujud kepada Para Vajra Dharmapala dan Dewa Naga.*



(三叉杵手印)

(Mudra Trisula)

## 四稽首：用平等手印

Si qi shou            yong ping deng shou yin

Keempat dengan Mudra Samaropa

用手印一揖，觸天心散印。

Dengan mudra menyentuh kening lalu lepas mudra.

(有關「大禮拜」的觀想細節，請閱『密教大光華—細說真佛密法完整修持儀軌』第20頁。)



(平等手印)

(Mudra Samaropa)

## 十九、唵圓滿咒

## Japa mantra paripurna

Nian yuan man zhou

唵。部林。(三遍) Om bu lin. (3 kali)

唵。嗎呢。叭咪。吽。 Om mani padme hum.

作遣散手印：拍掌兩下，再交加彈指。

**Mudra Penutupan:** tepuk tangan 2 kali, lalu menyilangkan tangan sambil memetik jari.

修法圓滿。如意吉祥。

**Sadhana selesai dengan sempurna.**

註：伽藍尊者的入我合一觀想：伽藍尊者化為一個光點，從行者頂竅入，坐於心中蓮台，再身子漸大，變得與行者身子相等。(二者密密合合，伽藍尊者即自己，自己即伽藍尊者，無二無別)

Keterangan: Visualisasi penyatuan memasuki diriku dan diriku memasuki dari Sangharama: Sangharama berubah menjadi sebuah titik cahaya, masuk dari lubang ubun-ubun sadhaka, duduk di tengah teratai hati, kemudian tubuh membesar, berubah menjadi sama dengan tubuh sadhaka. (keduanya menyatu dengan rapat, Sangharama adalah diri sendiri, diri sendiri adalah Sangharama, sama persis dan tiada beda)